

Ирина Саверьевна Алексеева ,

Ode to Samarkand

tradukita de Malcolm Jones

I sing of you, oh, Samarkand'!
 Your wondrous features win my
 praises.
 And your dear heart - the Registan
 -
 seems young to me and never ages.

Its steady beating Ulughbek
 could sense beneath the constella-
 tions.

Oh, Samarkand! Immortal pick
 of mighty Tamerlan's creations.

Madrasses are your sacred schools,
 which cultivate the arts and lear-
 ning.
 Their beauty overcomes time's ru-
 les
 by centuries into moments turning.

Here the great Navoi's verse,
 so full of love and strong emotion,
 is cherished by your populace,
 made happy by its inspiration.

...

Ирина Саверьевна
Алексеева ,

Odo al Samarkando

*tradukita de Manfred Retzlaff**laŭvorta Esperantigo de la ger-
manigo*

Mi kantas al vi, ho Samar-
 kand'
 Tiun ĉi kanton. Vi restis tiel
 juna.
 Vi estas konata en la tuta
 mondo.
 Kiu vin vidis, tiuj devas vin
 ami.

Profeto vin iam antaŭvidis
 En sonĝo antaŭ longa, longa
 tempo,

Kaj Temerlan' vin konstruis
 En via tuta majesteco.

Kaj viaj sanktaj haloj, trezo-
 rejo
 De l' arto kaj de l' instruo,
 Jarcentojn ili jam staras tie,
 Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.

Tie ĉi la poeto Navoi
 Estas kantinta pri amo kaj
 forto,
 Kaj liaj kantoj ankoraŭ ne-
 niam
 En tiu lando tute estas for-
 sonintaj.

...

Ирина Саверьевна
Алексеева ,

Ode a Samarcanda

tradukita de Carlo Minnaja

Argiope-informo:
 La aspekto de tiu ĉi versio
 estas barita.
 Supozeble la aŭtoro decidis
 tion.

...

The domes of minarets stand
proud -
like day-time stars in clear sky shi-
ning:
so pure the blue, without a cloud
and fine the spires in art combi-
ning.

Oh, Samarkand! You're wise
through age,
with mosques and churches closely
neighbouring.
For those who love you, the world's
stage
has no town better nor more favou-
red.

Oh, Samarkand! Live long and
thrive,
be glorified by each good action!
And while eternity's your prize,
be here our lasting benefaction.

Traduko de la Rusa poemo "Ода Самарканду" de Ирина Северьевна Алексеева en la Anglan de Malcolm Jones.

Arg-860-2037 (2014-10-16 20:52:12)

Tiu ĉi poem-angligo aperis en 2013 en libro "Ода Самарканду" (= Odo por Samarkando). Sinjoro Malcolm Jones, kiu angligis la poemon, estas brita esperantisto. Lia adreso troviĝas en la UEA-jarlibro de la jaro 2014 sur paĝo 126.

La kupoloj de la minaretoj tie
ĉi,
Ili lumas tage kiel nokte la
steloj.
Per la dekoro de iliaj ornamoj
Ili salutas ĉiun jam de fore.

Ho Samarkand, urbo de l'
saĝeco!
Tie ĉi staras preĝejoj kaj mos-
keoj,
Kaj tiu, kiu vin konas, tiu di-
ras,
Ke en la mondo li vidis nenion
pli belan.

Ho Samarkand, floru kaj pro-
speru!
Via gloro disfamiĝu ĉie,
Kaj eterne nepereema estu!
Ankaŭ estonte nin akompanu!

*Traduko de la Rusa poemo "Ода Самарканду" de Ирина Северьевна Алексеева en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2013-03-25.*

Arg-860-1736 (2013-03-26 17:48:13)

*Traduko de la Rusa poemo "Ода Самарканду" de Ирина Северьевна Алексеева en itala de CARLO MINNAJA (*1940-03-19).*

Arg-860-2206 (2014-11-13 12:31:20)

Tiu ĉi poem-italigo aperis en 2013 en la libro "Ода Самарканду". Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . - Москва. : Изд-во журн. "Юность", 2013 . - 91 с. : ил., 2 л. ил. Pri la tradukinto vidu la retejon http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo_Minnaja.